



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

 Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

 Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудирование японского языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3,4

лекции не предусмотрены

практические занятия 108 часов

лабораторные работы не предусмотрены

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

в том числе в электронной форме лек. не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 144 часа

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

в том числе в электронной форме не предусмотрены

самостоятельная работа 36 часа

в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 3,4 семестр

экзамен предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от _____ № _____ / образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от _____ № _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий (ая) кафедрой Пустовойт Е.В.

Составитель (ли): старший преподаватель Мурахвери А.О.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Direction: Translation and translation studies
Linguistic support of military activities Full-time training form: «Japanese listening». The total complexity of mastering the discipline is 144 hours, practical lessons (108 hours), independent work of the student (36 hours). Instructor: Murakhveri A.O.

Listening as a type of speech activity is the activity of reproduction and recognition by ear. This listening and understanding of the teacher's speech on the conduct of the lesson, listening and understanding of coherent messages (various texts as sources of information) of the teacher or speaker, messages classmates, native speakers, listening to radio and television.

Listening classes are an aspect of learning Japanese. This aspect has the task of developing the skills of understanding oral speech and the ability to talk on any topic. In listening classes, students can hear live Japanese speech and understand it well through exercises in Japanese.

Mastering a foreign language on the basis of communicative linguistics is a step – by-step process, the ultimate goal of which is the ability and ability to participate in foreign language communication-to perceive foreign language speech in accordance with the real situation of communication and to the extent specified by the pragmatic purpose of communication.

The aim of the course is to develop the ability to perceive and understand oral foreign language speech, texts, messages of different lengths and difficulties, which is achieved through basic listening skills. Also, students should acquire the ability to participate in oral foreign language communication.

Course objective :

- to teach students the basic skills of pronouncing the phrases in the Japanese language, as well as the structure and dialogue
- * develop understanding and communication skills on topics
- * teach the grammatical construction of polite forms of Japanese speech

* develop the ability to quickly and correctly understand the material listened to, as well as actively participate in conversations on certain topics

For the successful study of the discipline "Listening to the Japanese language" in the direction of training 45.05.01 "Translation and translation" students should be formed the following preliminary competence:

* ability to perceive authentic speech by ear at a natural pace for native speakers, regardless of the peculiarities of pronunciation and speech channel (from live voice to audio and video recording)

* ability to possess stable skills of speech generation in foreign languages, taking into account their phonetic organization, maintaining the pace, norm, usage and style of the language

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Аудирование японского языка»

Учебный курс «Аудирование японского языка» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав вариативной части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (234 часа, в том числе с МАО 128 часов), самостоятельная работа студента (162 часа, в том числе 36 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 1, 2 курсе в 1, 2, 3, 4 семестрах.

Дисциплина «Аудирование японского языка» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Практическая грамматика японского языка».

Дисциплина направлена на формирование компетенций студентов, обусловленных выработкой навыков понимания устной речи и умение вести разговор на какую-либо тему для последующего применения данных знаний на практике.

Изучение японского языка на 1-м курсе это самый важный период первоначального накопления знаний студентами, приобретения ими базовых компетенций по всем аспектам языка: фонетике, лексике и грамматике, навыков аудирования, воспроизведения диалогической и монологической речи, письма, языковой коммуникации. На первом году обучения закладываются фонетические, грамматические и лексические основы для дальнейшего изучения японского языка.

Формирование фонетического навыка предполагает перестройку привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произношении в родном и иностранном языках, формирование фонематического слуха, а также овладение техникой произнесения звуков в слове, словосочетании, предложении и в речевом потоке в процессе чтения и говорения. Овладение интонацией другого языка предполагает адекватное восприятие и воспроизведение интонационного рисунка речи.

Предлагается разработанная японскими лингвистами система упражнений на артикуляторную гимнастику, развитие фонематического и интонационного слуха, формирование произносительных навыков.

Обучение аудированию предполагает выполнение упражнений на формирование общих аудитивных навыков, речевых упражнений и последующую учебную работу с аудиотекстом. Предлагаются упражнения на преодоление различных фонетических, грамматических и лексических трудностей восприятия; упражнения на понимание речевого потока в целом; на вычленение из речевого потока различных категорий нужной информации (место, время, имена действующих лиц и т.д.), упражнения на развитие аудитивной памяти, ориентации в ситуации, речевые упражнения.

Обучение монологической речи осуществляется в процессе работы с текстом, с картинками (комиксами) на ситуативной основе, а также с использованием аутентичного образца устного монологического сообщения.

Обучение диалогической речи осуществляется тремя основными способами: с использованием устного (письменного) диалога-образца, на основе пошагового совместного составления диалога и посредством создания ситуаций общения. Формирование лексического навыка предполагает овладение навыками сочетаемости слов, т.е. правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения лексической единицы, овладение правилами словообразования и сочетания, а также развитие умения выбора и употребления конкретной

лексической единицы в тексте высказывания. Все названные навыки формируются в процессе работы с текстами, лексическими упражнениями, при активизации лексики в речи и при работе со словарем.

На 1-м курсе активно предлагаются повторительные (имитационные), подстановочные и трансформационные упражнения для формирования первичных навыков построения грамматически верного высказывания и правильной речи. Ознакомление с новым грамматическим материалом включает контроль правильности понимания, первичные упражнения в воспроизведении и распознавании новых структур. Для самостоятельной работы на уроке и дома предлагаются упражнения, направленные на анализ, буквальный и адекватный перевод, подстановку и конструирование высказываний.

Цель курса состоит в становление методов восприятия иноязычной звучащей речи и формирование способности воспринимать и понимать устно иноязычную речь, тексты, сообщения различной длины и трудности, что достигается путем основных умений аудирования.

Задачи курса :

- развить фонематический слух и научить понимать краткий аутентичный текст на слух с минимальным количеством неизученных языковых явлений, а так же научиться узнавать уже изученные языковые явления

- развить у учащихся навык восприятия иноязычной речи в реальных жизненных ситуациях;

- научить учащихся извлекать информацию из текста для слушания и понимания на иностранном языке;

- сформировать начальный активный и пассивный словарный запас.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео записи)	Знает	грамматическое построение нейтральных форм речи изучаемого языка
	Умеет	использовать изученный языковой материал для осуществления социальных коммуникаций
	Владеет	навыками понимания и общения по темам обучения; словарным запасом, необходимым для понимания речи повседневного общения
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	основные грамматические структуры изучаемого иностранного языка, лингвострановедческую специфику страны
	Умеет	осуществлять общекультурную коммуникацию на изучаемом иностранном языке
	Владеет	навыками коммуникации социального взаимодействия с применением изучаемого иностранного языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Аудирование японского языка» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: разбор конкретных ситуаций; ролевые игры; дискуссии.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Дисциплина «Аудирование японского языка» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» не содержит теоретическую часть.

Практические занятия (126 часов)

Практические занятия

Упражнения при обучении аудированию.

Цель упражнений

- обеспечить техническую сторону аудирования.

1) Упражнения вида «Слушайте – повторяйте!», «Слушайте – назовите!»

Для развития фонематического слуха и механизма внутреннего проговаривания.

2) Упражнения, связанные с разбивкой фразы на синтагмы, с подстановкой, трансформацией интонации, ответами на вопросы.

Цель – развитие интонационного слуха и механизма сегментации речевой цепи.

3)

Упражнения на повторение рядов слов в определенной последовательности группировкой и ранжированием по значению, с расширением структуры и содержания и т.д., направлены на развитие механизма оперативной памяти.

4) Упражнения на развитие механизма идентификации понятий, связанные с определением значения слов, нахождением слова по указанному значению, с синонимическими и антонимическими заменами.

5) Упражнения на образование слов, принадлежащих к другим частям речи (прилагательные, глаголы), объяснение значения новых слов по их элементам; составление словосочетаний; закрепление речевых ситуаций, построение предположений о содержании текста или его

продолжении по заглавию, началу, что связано с формированием механизма вероятностного прогнозирования и развития языковой догадки.

Предварительная проверка способностей учащихся, помогающих обучению слушанию:

- 1.Способность имитировать. Предлагаются незнакомые слова, которые надо повторить после первого предъявления.
- 2.Проверка слуха. Студентам даются пары звуков, которые могут быть одинаковыми или разными.

Задача: определить, услышали они один и тот же звук или разные звуки

- 3.Догадка. Студенты слушают предложения(текст) с незнакомыми словами, в который включено 2-3 слова, которые можно узнать(географические названия, личные имена, интернациональные слова).
- 4.Внимание. Студенты несколько минут смотрят на картинку, потом рассказывают, что запомнили.

Типы упражнений для развития умений аудирования: 1.

Тексты или диалоги, записанные на магнитофонной кассете.

Ответьте на вопросы.

Правда \ неправда (поиск правильных ответов).

Тексты на кассете и визуальный материал на бумаге.

-Картинки города, портреты людей, о которых сообщается на кассете (понять, что в описании не соответствует картине).

-Положить ряд картинок в той последовательности, в какой они описываются на кассете.

-Даются указания, как доехать до определенного места(карта).

Цель: найти сказанные географические названия и добраться до указанного места.

3.Рассказ преподавателя.

-Преподаватель рассуждает на тему, которая обсуждается на уроке. Студенты слушают, реагируют на репликами.

-Прием«эхо».

-Стимулирование (Ну а дальше?).

-Переспросы(Извините, я не понял. Повторите, пожалуйста).

4.Рассказ с картинкой (метод Рассиана).

Преподаватель рассказывает и рисует на доске (при рассказе о городе, квартире, о том, где были...).

Студенты слушают и записывают слова, которые узнали. Затем преподаватель задает вопросы, чтобы восстановить текст.

5Мини-лекция по истории, культуре, обычаях.

6.Понимание команд преподавателя, которые надо выполнить(встать, повернуться, поднять руки и т.д.).

7.Учащиеся слушают друг друга. Один рассказывает о доме, другой рисует план дома. У двух студентов имеются списки приглашенных гостей (описание мебели, одежды, список продуктов и т.д.).

Типы заданий на аудирование для начинающих:

Слушайте пары слов, скажите, одинаковые они или нет

Слушайте имена и отмечайте те, которые услышите

Слушайте фразы. Отметьте в своем списке имена, которые услышите

Диктант

Прослушайте текст и постарайтесь понять его содержание. Вновь слушайте текст и пишите его.

Прослушайте ряд слов, запишите только те слова, которые соответствуют Определённой теме (тема называется).

Прослушайте слова и составьте из них предложение.

Прослушайте фразы и соедините их в одно предложение.

Просмотрите опорные слова и скажите, назовите тему, которой будет посвящен аудиотекст.

Затем прослушайте смысловой отрывок и проверьте правильность вашего ответа.

План занятий

А. Содержание занятий

- 1) Опрос по глоссарию – 5мин.
- 2) Разговор на японском языке с повторением пройденных грамматических конструкций и лексики – 15 мин.
- 3) Прослушивание перевода текста – 40 мин.
- 4) Ответы на вопросы – 15 мин.
- 5) Выполнение контрольных заданий – 15 мин.

В. Содержание занятий

- 1) Опрос по глоссарию – 5мин.
- 2) Беседа с проигрыванием определенных ситуаций, построенная в форме диалога – 15 мин.
- 3) Прослушивание перевода текста – 40 мин.
- 4) Лексический диктант – 10 мин.
- 5) Постановка собственных диалогов с повторением пройденных грамматических конструкций и лексики - 20мин.

Практическое занятие №1. «Что это?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~は~です•~は~ですか•~も~
です•~は~の~です

Простое предложение с составным именным сказуемым.

Простое вопросительное предложение с составным именным сказуемым.

Утвердительный и отрицательный ответ.

Присоединительный падеж.

Родительный падеж.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

これはキムさんのかばんです。リーさんはがくせいです。リーさんはがくせい
ですか。はい そうです。キムさんもがくせいです。

Практическое занятие №2. «Сколько стоит это платье?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~買物の表現~数の言い方 (1)

Числительные. Система счета. Счетные суффиксы. Порядковые числительные. Вопросительное местоимение икура «сколько стоит». Счет различных предметов. Нахождение предметов в пространстве.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

これはいくらですか。それは 5 えんです。このはなを 7 ほんください。
はい、3 5 0 えんです。

Практическое занятие №3. «Когда у тебя день рождения?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~時間、曜日、月、日、年齢の言い方~です/でした

Абстрактное время в японском языке. Дни недели. Выражение конкретного времени. Числа месяцев. Прошедшее время в простом предложении.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

いまなんじですか。5 じ 10 ぶんまえです。あしたはすいようびです。きのうは5がつ#つかでした。

Практическое занятие №4. «Где находится библиотека?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~位置関係、存在-にあります~にあります

Схемы местонахождений. Падеж места при пассивном глагольном сказуемом. Наречия места.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

でんわはテーブルのうえにあります。(うえ/した/なか/まえ/うしろ/よこ) せんせいはきょうしつにいます。ねこはいすのうえにいます。

Практическое занятие №5. «В 7 вечера пойдем на концерт» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции

~基本的な自動詞~助詞へ/と/で/に/~から~まで~ませんか (勧誘)

Падеж направления при глаголах движения. Совместный падеж при главном действующем лице. Падеж конкретного времени. Обозначение места при активном глагольном сказуемом. Исходный и предельный падежи. Приглашение к совершению совместного действия.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

ともだちとがっこうへいきます。かいしゃではたらきます。6じにおきました。

アルバイトは6じから8じまでです。ちょっとやすみませんか。

Практическое занятие №6. «Эта комната просторная и чистая» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~い形容詞、な形容詞の過去形
Адъективные прилагательные в японском языке. Полупредикативные и не предикативные прилагательные. Адъективное определение. Отрицательная форма прилагательных. Наречие со значением «не очень»

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

これはおいしいりょうりです。リーさんはしんせつなひとです。
このりょうりはおいしいです。そのりょうりはあまりおいしく
ないです。このはなはきれいです。あのはなはあまりきれいでは
ありません。

Практическое занятие №7. «Что ты вчера делал?»(4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции

~基本的な他動詞~もう、まだ~回数、時間

Прошедшее время глагольного сказуемого. Выражение цикличности совершения действия. Наречия со значением «еще не», «уже».

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

きのうえいがをみました 0 もうごはんをたべましたか。いいえ、
まだです。いちにちに3じかんにほん'-をへんきよつします

Практическое занятие №8. «Кому подарить этот цветок?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции 授受関係の動詞に～をあげます～に/から～をもらいます, かします/かります～おしえます/ならいます
Категории направленности действий. Особенности функционирования глаголов со значением «учиться у кого-то» и «учить кого-то».

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

タンさんはマリアさんにほんをあげました。マリアさんはタンさんに/からほんをもらいましたタンさんはマリアさんにじしょをかしました。マリアさんはタンさんに/からじしょをかりました

Практическое занятие №9. «Что больше любишь – яблоки или груши?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~比較~のほうが~です~は~ほど~ないですへのなかで~がいちばん~です
~は~が~です構文 (2)~は~がすき/きれいです~たいです/ほしいです~から (原因、理由)

Схемы сравнения с прилагательными. «Из чего-то что-то самое...», «в такой\не такой степени...»

Что-то любить\не любить. Выражение желания\не желания первого лица с адъективным и глагольным сказуемым. Придаточное причины.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

このカメラとあのカメラとどちらが^やすいですか。あのカメラのほうが*やすいです。このほんはあのほんほどおもしろくないです。スポーツのなかで、なにがいちばんすきですか。わたしはあまいコーヒーがすきです。あまいコーヒーがのみたいです。このコーヒーはあまくないですから、ほしくないです。

Практическое занятие №10. «Что ты сейчас делаешь?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~動詞のて形 (1)>~ています (動作の進行) ~て~て~します~てから~します

~動詞のて形 (2)>~てください (依頼)~てもいいですか (許可)

Деепричастная форма глаголов. Длительный вид глаголов. Описания действия, происходящего на момент речи. Простое предложение осложненное однородными глагольными сказуемыми. Придаточное времени. Выражение вежливой формы приказа. Выражение вежливой формы отказа. Построение вопроса о разрешении совершить какое-либо действие.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

タンさんはいまテレビをみています。あさおきて、かおをあらって、ごはんをたべます。ごはんをたべてから、がっこうへいきます。まどをしめてください。すわってもいいですか。すわってはいけません。まどをしめましょうか。

Практическое занятие №11. «Эта красная сумка моя, а та, синяя, г-жи Киэда» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~い形容詞文の接続~な形容詞文の接続~名詞文の接続

Сложносочиненное предложение с составным именным сказуемым. Простое предложение, осложненное однородными адъективными определениями.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

このにもつはおおきくて、おもいです。このまちはしずかで、きれいです。これはにほんのくるまで、あれはドイツのくるまでです。

Практическое занятие №12. «Сегодня мне нужно написать доклад» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~動詞のない形~なければなりません~なくてもいいです~ないでください

Простая отрицательная форма глаголов. Выражение необходимости совершить действие. Просьба не совершать какое-либо действие. Разрешение не совершать действие.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

べんきょうをしなければなりません。べんきょうをしなくてもいいです。まどをあけないでください。

Практическое занятие №13. «Как тебе фильм?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~普通体~ (な) んです

Простые разговорные формы существительных, глаголов, прилагательных. Усиление или подчеркивание какого-либо сообщения в устной речи.

Примеры изучаемых грамматических конструкций:

しんぶんをよむ。きょうはあつい。これはべんりだ。、あにはだいがくせいだ。どこへいくんですか。あたまが'いたいんです。ここはとてもべんりなんです。しけんはあしたなんです。

Практическое занятие №14. «Не могу поднять этот диван» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~可能形

Потенциальный залог.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんはにほんごがはなせます。ここからそとへでられます。このみずはのめません。

Практическое занятие №15. «Куда планируешь поехать отдыхать этим летом?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~つもりです~予定です

～動詞の意向形～と思います/～と思っています

Передача косвенной речи. Побуждение к совместному действию в разговорной речи. Конструкция намерения совершить действия. Перспективы намерения совершить какое-либо действие.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: いっしょにいこう。りょこうにいこうとおもいます。コンピュータをべんきょうするつもりです。しんかんせんは2じにおおさかにつくよていです。

Практическое занятие №16. «Забытая вещь» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции～受身形

Страдательный залог японского языка.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: おとうとはちちにしかられました。いもうとににつきをよまれました。

Практическое занятие №17. «Заставляют много тренироваться» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции～使役形 (さ) てください

Побудительный залог в японском языке.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: はははいもうとにしごとをてつだわせます。ここでまた教えてください。

Практическое занятие №18. «Вчера потерял кошелек» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции～ておきます～てしまいます～てあります～てみます

Видовые формы глагола выражающие результат действия, который будет использован в будущем; завершения действия, результат которого нежелателен; результат какого-либо действия без указания деятеля; попытка или готовность совершить действие.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: らいしゅうのりょこう

のきっぷをかっておきます。さいふをなくしてしまいました。ビールはれいぞうこにいらてあります。せんせいにきいてみます。

Практическое занятие №19. «Положу здесь, чтобы не потерять»
(4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ようになりまして~ようにしてください~ように (目標、目的)

Придаточное цели. Придаточное цели со значением образа действия. Выражение стремления совершить какого-либо действия.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: にほんごがはなせるようになりまして。おくれないようにしてください。わすれないようにてちょうにかいておきます。

Практическое занятие №20. «Это легко испортить, будь внимателен»
(4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~やすいノにくい~すぎる~がる

Легкость/трудность совершения действия. Выражения желания 3-го лица. Выражения чрезмерности какого-либо действия.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: このペンはかきやすいです。このほんはむずかしすぎます。リーさんはじてんしゃをほしがっています。

Практическое занятие №21. «Выпить сок или чай?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~かどうか • ~か~か • 疑問詞~か

Придаточные дополнительные предложения с частицей «ка».

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんがくるか

どうかわかりません。あのひとはほんじんかがいこくじんかわかりません。リーさんがいつくるかわかりません。

Практическое занятие №22. «Это блюдо выглядит вкусно» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ 伝聞の「そうだ」推量、婉曲の「らしい」 ~ ようです (不確かな断定、婉曲) ~ のように、~ のような (比喩)

Выражение предположения, основываясь на своих наблюдениях, чьих-то высказываниях или внешних признаках. Выражение предположения по сходству и подобию.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんはらいしゅうきこくするそうです。あのみせはカレーがおいしいらしいです。

リーさんはへやにいないようです。きょうははるのようにあたたかいです。

Практическое занятие №23. «Хоть и сделал все правильно, но...» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ (な) ので (順接) ~ (な) のに (逆接) • ~ で (原因)

Придаточные причины в японском языке.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: どうようびなので、ぎんこうはやすみです。ねつがあるのに、がっこうへいきました。じこで、でんしゃ力おくれました。

Практическое занятие №24. «Объяснил сестре» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ 授受表現やる、あげる、もらう、いただく、くれる、くださる、~ てやる / ~ てあげる / ~ てもら

う

Категории направленности действия.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんはわたしにこのほんをくれました。わたしはリーさんにかさをかしてもらいました。

Практическое занятие №25. «На вечеринке пели, танцевали и весело болтали с друзьями» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ながら~たり~たりします~し、~し、~

Перечисление действий при соединении нескольких предложений.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: おんがくをききながら、ほんをよみます。やすみのひはてがみをかいたり、ほんをよんだりします。さむいし、あめもふっているし、どこへもいきません。

Практическое занятие №26. «Лови вора!» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~命令、禁止の表現

Повелительное наклонение в японском языке.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: とまれ。とまるな。

Практическое занятие №27. «Даже если пойдет снег, поедem» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~条件表現 (1) ~たら、~ても

Придаточное предложения условия. Условно-временное придаточное предложение. Придаточные уступительные.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: あめがふったら、いきません。あめがふっても、いきます。

Практическое занятие №28. «Кто победил?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~体言化の「の」 ~のは、~のを、
~のが~のに使う/~のに便利

Субстантивация глаголов с помощью субстантиватора «но».

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんがにほんへきたのはきよねんです。リーさんがあるいているのをみました。リーさんはおんがくをきくのがすきです。このじしよはかんじをしらべるのにつかいます。

Практическое занятие №29. «Может сделать копии?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~ばかり ~ところ

Передача моментов совершения действия. Значение только что совершившегося действия.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: リーさんはせんしゅうにほんへきたばかりです。リーさんはこれからがっこうへいくところです。リーさんはいまべんきょうしているところです。リーさんはがっこうからかえったところです。

Практическое занятие №30. «Можно вас попросить?» (4,2 часа)

Изучаемые грамматические конструкции ~総合問題~敬語

Выражение вежливости, в которых говорящий принижает себя или свои действия. Выражение вежливости по отношению к собеседнику или третьему лицу.

Примеры изучаемых грамматических конструкций: まもなくよこはまにとうちやくいたします。ここにおすわりになって、おまちください。

II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Аудирование японского языка» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Простое нераспространенное предложение в японском языке. Функции падежей	ПК-2	знает	УО-1	Вопросы экзамена 1-15
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 1-6
			владеет	ПР-1	Тестовое задание
2	Основные формы и служебные слова японского языка	ПК-2	знает	УО-1	Вопросы экзамена 16-25
			умеет	ПР-13	Темы

					творческих заданий 6-15
			владеет	ПР-2	Контрольное задание
3	Придаточные предложения японского языка. Основные союзы.	ПК-3	знает	УО-1	Вопросы зачета 1-15
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 16-20
			владеет	ПР-2	Контрольное задание
4	Стилистические разновидности японской речи.	Пк-3	знает	УО-1	Вопросы зачета 16-25
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 30-30
			владеет	ПР-2	Контрольное задание

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

ПР-1 – Тест.

ПР-2 – Контрольная работа

Пр-13 – творческое задание

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки

знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Леонтьева, Нина Николаевна. Автоматическое понимание текстов : системы, модели, ресурсы : [учебное пособие] для лингвистических факультетов вузов / Н. Н. Леонтьева. Москва : Академия, 2006. 303с. (Количество экземпляров в Научной библиотеке ДВФУ - 7 экз.)

2. Сенько, Наталья Александровна. Слушаем и понимаем : учебное пособие по аудированию / Н. А. Сенько ; Уссурийский государственный педагогический институт. Уссурийск : [Изд-во Уссурийского педагогического института], 2010. 73с. (Количество экземпляров в Научной библиотеке ДВФУ - 1 экз.)

3. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон.текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

4. Буракова А.А. Японский язык для начинающих. Практикум [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Буракова А.А.— Электрон.текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 104 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66236.html>

5. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык [Электронный ресурс]: иероглифический минимум/ Смирнова Н.В.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 344 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19384.html>

2. Сон, И.С. Японский язык : практикум по темам "Вежливая речь", "Условно-временные конструкции", "Глаголы направленности действия" : учебное пособие / Сон Инна Сокдюновна ; Сахалинский государственный университет. Южно-Сахалинск : [Изд-во Сахалинского университета], 2010. - 28с. (Количество экземпляров в Научной библиотеке ДВФУ - 2 экз.)

3. Рыбин, Виктор Викторович. Фонетика японского языка / В. В. Рыбин ; Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет. Санкт-Петербург : Гиперион, 2012.- 343с. (Количество экземпляров в Научной библиотеке ДВФУ - 2 экз.)

4. Кашкин, Вячеслав Борисович. Введение в теорию дискурса : [учебное пособие] / В. Б. Кашкин. Москва : Восточная книга, 2010. - 151с. (Количество экземпляров в Научной библиотеке ДВФУ - 2 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Онлайн японский язык, японские иероглифы, русско-японский словарь, японо-русский словарь на сайте «Аикидока». Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>

2. Русско-японский и японо-русский онлайн словари на сайте «Радуга слов». Режим доступа: <http://radugaslov.ru/japanese.htm>

3. Русско-японский и японо-русский онлайн словари «Якусусу». Режим доступа: <http://yakusu.ru/>

4. Русско-японский онлайн словарь «Якуру». Режим доступа: <https://yakuru.net/?lang=ru-RU#>

5. Японо-русский онлайн словарь «Вародаи». Режим доступа: <https://warodai.ru/lookup/index.php>

6. Онлайн словарь японских иероглифов, японо-японский словарь «Какидзюн». Режим доступа: <http://kakijun.jp>

7. Японо-японский онлайн словарь японских иероглифов «Кандзи дзитен онлайн». Режим доступа: <http://kanji.jitenon.jp>
8. Онлайн база прописей японских иероглифов для разных уровней обучения «Дзякка». Режим доступа: <http://www.jakka.net/index.htm>
9. Японо-английский и англо-японский онлайн словарь «Дзисё». Режим доступа: <https://jisho.org>
10. Англо-японский и японо-английский словарь «Фридикт». Режим доступа: www.freedict.com/onldict/jap.html

V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудирование как действие, входящее в состав устной коммуникативной деятельности, используется в любом устном общении, подчиненном производственным, общественным или личным потребностям. Без овладения этим видом деятельности невозможно выучить язык и пользоваться иноязычной речью на том уровне, который необходим на современном этапе развития общества в связи с повысившимися требованиями к овладению речевыми навыками и умениями.

Курс дисциплины «Аудирование японского языка» является важным элементом практической подготовки лингвистов-переводчиков. Преподавание этого курса направлено на формирование необходимых практических навыков живого общения на японском языке и адекватного перевода на русский язык. Обучение навыкам устного перевода предусматривает решение нескольких задач.

Устный перевод имеет некоторые отличительные особенности, поскольку в отличие от письменного перевода он ограничен во времени для подбора форм адекватного перевода, обдумывания перевода отдельных слов, поиска слов в словаре. Поэтому при изучении данного курса первоочередное внимание уделяется формированию навыков устного перевода: быстрому

- a) восприятию смыслового ядра высказывания;
- b) определению и подбору для перевода соответствующих грамматических форм и конструкций;
- c) расширению и активному освоению новой тематической лексики и грамматических конструкций и т.д.

Курс дисциплины «Аудирование японского языка» ориентирован на освоение навыков как прямого, так и обратного перевода. Первоочередное значение при этом уделено восприятию на слух звучащего японского текста. Во время аудиторных занятий производится разбор нового лексико-грамматического материала урока, который содержится в аудио-записях, озвученных японскими дикторами. Затем студенты самостоятельно работают со звучащими материалами и делают их перевод. Результаты их самостоятельной работы контролируются и оцениваются на занятиях преподавателем, а также обсуждается с другими студентами.

Освоение обратного устного перевода строится на закреплении пройденных в процессе прямого перевода лексико-грамматических форм и конструкций, а также на расширении различных аспектов пройденной темы.

Курс дисциплины «Аудирование японского языка» предназначен для студентов 2-го курса и посвящен изучению материалов по деловому японскому языку. Этот раздел японского языка является достаточно актуальным, охватывает различные стороны деловой активности японцев, что позволяет учащимся расширять свой кругозор и является базой для подготовки студентов к практическому деловому общению с японцами.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Требования, предъявляемые к учащимся по курсу дисциплины «Аудирование японского языка», предполагают наличие знаний и навыков в следующем объёме:

студенты должны:

иметь представление

- об особенностях устного перевода с японского языка;

ОСВОИТЬ

- в полном объеме представленный для изучения лексико-грамматический материал курса;
- восприятие японской речи на слух;
- навыки устного перевода;

УМЕТЬ

- понимать японский текст, озвученный носителями языка в обычном темпе;
- различать на слух схожие по звучанию слова и грамматические формы;
- осуществлять прямой и обратный перевод предложенного согласно уровню обучения с использованием изученного в процессе курса лексико-грамматический материал.

План занятия по дисциплине 45.05.01 «Аудирование японского языка» для студентов второго курса:

1 этап: Проверка домашнего задания.

Такая проверка обычно состоит из двух видов работ:

а. Разбор проработанного дома и записанного звучащего японского текста урока.

При этом происходит обсуждение тех моментов домашнего задания, которые вызвали затруднения у учащихся. Если отвечающий студент не может правильно перевести указанный отрезок звучащего текста, то обычно прибегают к помощи других студентов. При переводе обязательно обсуждаются грамматические и стилистические ошибки и особенности перевода на русский язык. Обычно на этот вид аудиторной работы отводится 30-40 минут.

б. Другой вид проверки домашнего задания применим в том случае, когда материал урока разобран и проверен на предыдущем занятии, а целью

данной проверки является оценка умения учащегося пересказать или рассказать наизусть материал пройденного урока. При выполнении этого задания студент обычно пользуется выполненным им и проверенным на предыдущем уроке русским переводом материалов урока. На выполнение этого вида работы отводится 20-30 минут.

2 этап: Объяснение нового грамматического и лексического материала следующего урока.

Основное внимание уделяется разбору новых и закреплению ранее пройденных грамматических конструкций, на которых построен урок. Объяснение лексики, как правило, является второстепенной задачей и носит предписательный характер. Как правило, изучение лексики относится к разряду самостоятельной работы студента. Объем нового материала предусмотрен рабочей учебной программой и в зависимости от сложности на него отводится 30-40 минут урока.

3 этап: Закрепление полученных знаний.

Этот вид работы строится в основном на выполнении упражнений по теме пройденного урока. При недостатке времени на уроке этот вид работы может переходить в разряд самостоятельной работы студентов. На него отводится время, оставшееся от первого и второго этапов проведения урока.

4 этап: Контроль знаниями студентов.

Проверка текущих знаний студентов проводится посредством двух-трех контрольных работ, которые предполагают прежде всего перевод ситуаций по пройденным темам с русского языка на японский. Каждая контрольная работа рассчитана на 20-30 минут.

Особенностью данного курса дисциплины «Аудирование японского языка» является то, что на изучение отдельных тем курса иногда отводится не одно, а несколько занятий.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное ElproLargeElectrolProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория:Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93r 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanakostudy 1200);
- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Аудирование японского языка»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1 семестр				
1	1-3 неделя обучения Занятие 1	Подготовка к практическому занятию 1	8	ПР-1 ПР-2
2	3-5 неделя обучения Занятие 2	Подготовка к практическому занятию 2,3	8	ПР-1 ПР-2
3	5-8 неделя обучения Занятие 3	Подготовка к практическому занятию 4,5	8	ПР-1 ПР-2
4	8-11 неделя обучения Занятие 4	Подготовка к практическому занятию 6,7	8	ПР-1 ПР-2
5	11-13 неделя обучения	Подготовка к практическому занятию 8,9	8	ПР-1 ПР-2

	Занятие 5			
6	13-15 неделя обучения Занятие 6	Подготовка к практическому занятию 10,11	8	ПР-1 ПР-2
7	15-17 неделя обучения Занятие 7	Подготовка к практическому занятию 11,12	8	ПР-1 ПР-2
8	17-19 неделя обучения Занятие 8	Подготовка к практическому занятию 13,14	8	ПР-1 ПР-2
9	19-21 неделя обучения Занятие 9	Подготовка к практическому занятию 15	8	ПР-1 ПР-2
			36	экзамен
	итого		72	
2 семестр				
10	2-5 неделя обучения	Подготовка к практическому занятию 16	2	ПР-1 ПР-2
11	5-7 неделя обучения	Подготовка к практическому	2	ПР-1 ПР-2

	Занятие 10	занятию 17,18		
12	7-9 неделя обучения Занятие 12	Подготовка к практическому занятию 19,20	2	ПР-1 ПР-2
13	9-11 неделя обучения Занятие 14	Подготовка к практическому занятию 21,22	2	ПР-1 ПР-2
14	11-13неделя обучения Занятие 15	Подготовка к практическому занятию 23,24	2	ПР-1 ПР-2
15	13-16неделя обучения Занятие 16	Подготовка к практическому занятию 25,26	2	ПР-1 ПР-2
16	16-18 неделя обучения Занятие 17	Подготовка к практическому занятию 27,28	2	ПР-1 ПР-2
17	18-20неделя обучения Занятие 18	Подготовка к практическому занятию 29	2	ПР-1 ПР-2
18	20-21 неделя обучения	Подготовка к практическому	2	ПР-1 ПР-2

	Занятие 19	занятию 30		
				зачет
	итого		18	
Итого			90 часов	

ПР-1 – Тест.

ПР-2 – Контрольная работа.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения практических знаний;
- формирования умений использовать специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине 45.05.01 «Аудирование японского языка» проводится на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы, их содержание и характер могут иметь вариативный и дифференцированный характер, и должны учитывать индивидуальные особенности обучающегося.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на внеаудиторную самостоятельную работу рекомендуется использовать дифференцированный подход к уровню подготовленности обучающегося. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, ориентировочного объема работы, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня литературы. В процессе консультации преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

- для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); выписки из текста; работа со словарями и справочниками; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;
- для закрепления и систематизации знаний: повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление глоссария для систематизации учебного материала; изучение словарей, справочников;

ответы на контрольные вопросы; составление выступлений на японском языке;

-для формирования умений: решение упражнений по образцу; решение вариативных упражнений; прорабатывание ситуационных задач; подготовка к ролевым играм.

Преподаватель осуществляет управление самостоятельной работой, регулирует ее объем на одно учебное занятие и осуществляет контроль выполнения всеми обучающимися группы. Для удобства преподаватель может вести ведомость учета выполнения самостоятельной работы, что позволяет отслеживать выполнение минимума заданий, необходимых для допуска к итоговой аттестации по дисциплине.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.

Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 3 часов.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося. В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы могут быть использованы зачеты, тестирование, самоотчеты, контрольные работы, опрос и др.

Методические указания к выполнению контрольной работы

Контрольная работа является одной из составляющих учебной деятельности студента по овладению знаниями в области изучения иностранного языка, в частности японского. К ее выполнению необходимо приступить только после изучения тем дисциплины.

Целью контрольной работы является определения качества усвоения материала, проработанного во время практической работы и части дисциплины, предназначенной для самостоятельного изучения.

Задачи, стоящие перед студентом при подготовке и написании контрольной работы:

1. закрепление полученных ранее теоретических знаний;
2. выработка навыков самостоятельной работы;
3. выяснение подготовленности студента к будущей практической работе.

Контрольные выполняются студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя. Тема контрольной работы известна и проводится она по сравнительно недавно изученному материалу.

Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого студента. По содержанию работа может включать теоретический материал, тесты, глоссарий и т.п. выполнению контрольной работы предшествует инструктаж преподавателя.

Ключевым требованием при подготовке контрольной работы выступает умение обрабатывать полученную ранее информацию, делать самостоятельные выводы, чётко и логично излагать свои мысли. Подготовку контрольной работы следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Методические указания по подготовке к устному опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к устному опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся повторяет пройденный материал, читает основную и дополнительную литературу, информацию из Интернет-ресурсов.

Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Эффективность подготовки обучающихся к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным определенной теме, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий изучаемой темы, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации обучающимся своей самостоятельной работы.

Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

Подготовка диалогической речи

Норма времени: 1 час

Общие рекомендации по подготовке диалогической речи

- 1) Изучить содержательное наполнение
- 2) Определить конкретную ситуацию и коммуникативную задачу общения
- 3) Обязательно обсудите все предлагаемые варианты, вне зависимости от

собственных предпочтений.

4) Будьте инициативным партнером по общению, а не пассивно ожидайте вопросов со стороны собеседника.

5) Вежливость в диалоге предполагает, прежде всего, проявление заинтересованности по отношению к своему партнеру по общению, обязательное реагирование на его реплики.

6) Активно предлагайте варианты для обсуждения.

7) При предложении своего варианта следует давать четкие развернутые аргументы в его пользу.

8) Необходимо помнить, что диалог – это не обмен монологами.

Критерии оценки (устный ответ)

-100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

-85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

-75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ К ТЕСТОВЫМ ЗАДАНИЯМ

Тесты составлены с учетом практических занятий по каждой теме дисциплины 45.05.01. «Аудирование японского языка».

Цель тестов: проверка усвоения материала дисциплины (основных грамматических форм, базовой лексики, обиходно-бытовых фраз), а также развития учебных умений и навыков.

Тесты представляют собой задания с выбором одного правильного ответа (один вопрос и несколько вариантов ответов, из которых необходимо выбрать один). Во время теста включается аудио запись , которая, как правило , представляет диалог двух или нескольких лиц. По истечению или

во время прослушивания диалога, учащийся должен выбрать правильный ответ. Цель – проверка знаний фактического материала.

На выполнения всего теста дается строго определенное время.

Тест выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат.

Критерии оценки (тестовое задание)

-100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

-85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

-75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВИ ДВФУ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Аудирование японского языка»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео записи)</p>	Знает	грамматическое построение нейтральных форм речи изучаемого языка
	Умеет	использовать изученный языковой материал для осуществления социальных коммуникаций
	Владеет	навыками понимания и общения по темам обучения; словарным запасом, необходимым для понимания речи повседневного общения
<p>ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации,</p>	Знает	основные грамматические структуры изучаемого иностранного языка, лингвострановедческую специфику страны
	Умеет	осуществлять общекультурную коммуникацию на изучаемом иностранном языке
	Владеет	навыками коммуникации социального взаимодействия с применением изучаемого иностранного языка

сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		
----------------------------------------------------	--	--

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемы е разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточн ая аттестация
1	Простое нераспространен ное предложение в японском языке. Функции падежей	ПК-2	знает	УО-1	Вопросы экзамена 1- 15
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 1-6
			владеет	ПР-1	Тестовое задание
2	Основные формы и служебные слова японского языка	ПК-2	знает	УО-1	Вопросы экзамена 16- 25
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 6-15
			владеет	ПР-2	Контрольное задание
3	Придаточные предложения японского языка.	ПК-3	знает	УО-1	Вопросы зачета 1-15
			умеет	ПР-13	Темы

	Основные союзы.				творческих заданий 16-20
			владеет	ПР-2	Контрольное задание
4	Стилистические разновидности японской речи.	Пк-3	знает	УО-1	Вопросы зачета 16-25
			умеет	ПР-13	Темы творческих заданий 30-30
			владеет	ПР-2	Контрольное задание

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

ПР-1 – Тест.

ПР-2 – Контрольная работа

ПР-13 – творческое задание

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства	
ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в	знает (пороговый уровень)	Грамматическое построение форм речи изучаемого языка; базовый объем лексики по основным	Знание основ японской грамматики, уровень 5; знание базовой лексики в объеме	Способность в короткий промежуток времени вспомнить и употребить	ПР-2

естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео записи)		темам и бытовым ситуациям	1000-1200 единиц; понимание основных разговорно-бытовых фраз	соответствие с грамматическими правилами японского языка базовый объем лексики	
	умеет (продвинутой)	умеет понять общий смысл текстов (сколько человек говорят и о чем говорят, где и когда происходит действие), игнорируя при этом незнакомые слова, не влияющие на понимание основного содержания текста	Умение выделять ключевые слова в высказываниях и соотносить их с ключевыми словами, приведенными в утверждениях, не обращать внимания на второстепенную информацию, не влияющую на понимание общего смысла высказывания	Способность на практике выделять общий смысл высказываний	УО-1
	владеет (высокий)	Навыками понимания и общения; базовым объемом слов, необходимым	Владение основными грамматическими и лексическими нормами	Способность адекватно применять полученные навыки	ПР-2

		и для понимания повседневной речи на общедно-бытовом уровне		для применения их во время осуществления процесса речевого общения	
<p>ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками и порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>знать специфику артикуляции, произношения звуков, интонации и речи японского языка</p>	<p>Владение артикуляцией, произношения звуков, интонации и речи японского языка</p>	<p>Способность после предварительной подготовки и читать с правильным произношением звуков и интонацией и понимать без словаря несложный оригинальный японский текст, содержащий не более 10% незнакомых слов</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>умеет соотносить основную мысль высказывания с ключевыми словами;</p>	<p>Владеет навыками обойтись без понимания значения незнакомых слов без ущерба для</p>	<p>Способность излагать на японском языке устно и письменно содержание</p>	<p>ПР-1</p>

		<p>умеет догадаться о значении незнакомого слова по контексту или по аналогии с родным языком</p>	<p>понимания текста в целом</p>	<p>прослушанного несложного японского текста со знакомой лексикой</p>	
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Владеет навыками понимать и использовать невербальные способы представления информации в звучащем тексте (интонацию, логическое ударение)</p>	<p>Владеет умением понимать лексические и грамматические средства связи в тексте; умением прогнозировать развитие высказывания; определять отношение говорящего к событиям и действующим лицам</p>	<p>Способность вести беседу и делать краткие сообщения на японском языке в пределах изученной тематики; переводить на слух предложения и тексты с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>ПР-2</p>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Аттестация студентов над курсом теории перевода проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Включает в себя подготовку к практическим занятиям и экзаменам. В процессе подготовки студенты знакомятся с основной и дополнительной литературой по курсу, осмысливают содержание прослушанных лекций и предыдущих практических занятий. Работа включает также подготовку докладов по определенным темам, с которыми студенты выступают на занятиях.

При оценке знаний студентов итоговым контролем учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Формы контроля

Текущий контроль

Текущий контроль осуществляется на практических занятиях. На лекциях он носит формальный и общий характер и заключается, в основном, в вопросно-ответных вкраплениях для поддержания обратной связи. На практических занятиях, кроме учета посещаемости, ведется контроль количества и качества выступлений и ответов каждого студента, выставляются текущие оценки.

Итоговый контроль

Итоговый контроль проводится в форме экзамена в конце 1-го семестра и зачета во 2-м семестре. Экзамен и зачет представляют собой ответ студента после получасовой подготовки на два вопроса программы и беседу с экзаменатором (без подготовки) по проблемам курса. Зачет также может проходить в виде письменного тестирования. Перечень экзаменационных

вопросов и вопросов к зачету доводится до студентов до начала экзаменационной сессии.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Экзаменационные вопросы (1семестр)

Включает в себя выполнение практического задания, с использованием аудио материала.

1. Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы
2. Дайте перевод следующим словам.
3. Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

Билет №1

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Это тоже Ваша тетрадь.
2. Телевизор находится между столом и стулом.
3. Господин Ли должен в 2 часа идти в банк.
4. От Японии до моей страны самолетом занимает 20 часов.
5. Госпожа Анна, сколько часов в день Вы занимаетесь японским.
6. Мой дядя купил этот стол в магазине.
7. В этом районе такси почти нет.
8. Хотя здание немного старое, но гостиница всё равно хорошая.
9. Я хочу послать электронное письмо другу в Америку.
10. Господин Ли проводил госпожу Ханako до Аэрапорта.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1 ~ちゃいけない

2 ~ちゃう

3 ~だけじゃなくて ~も

4 ~とき

5 ~っていうのは ~

~ってどういういみですか

6 ~んでしょうか、のかもかもしれません、んだと思います

7 ~だけでも

8 ~って、て

9 ~そ (それ、その、そんな)

~あ (あれ、あの、あんな)

10 それで、で

Билет №2

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Госпожа Кейко тоже придет на вечеринку сегодня вечером?
2. Он говорит, что жить будет, наверно, до 50ти лет.
3. Я всё ещё спал, когда произошло землетрясение.
4. Господин Ян, Вы сегодня будете использовать компьютер?
5. Я пообедал в столовой университета.
6. Эта женщина не смотрит телевизор.
7. Ли пришел сегодня утром в 7 часов.
8. Эти мандарины стоят 200 иен за килограмм, а те – 300.
9. Это вино не такое дорогое, как виски.
10. Смотри, вон там Джон разговаривает с другом.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. ~はずです
2. ~みたいだ
3. ~ わざと
4. っていう手紙、話
- 5.ほんとうは、本当に
6. ~か ~ないかは
7. V んだそうです

V そうです

8. ~らしい

9. V いただけませんか

11. たしか、たしかに

Билет №3

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Взяв словарь займы, использую его дома.
2. Пожалуйста, идите раньше меня.
3. Та женщина не может пользоваться текстовым словопроцессором.
4. Квартира Танаки рядом с вокзалом?
5. Как вкусно! Где Вы научились этому?
6. Завтра экзамен! Все нормально?
7. В пятницу мы идем кататься на лыжах, может, пойдем вместе.
8. Пользуйтесь, пожалуйста, вон тем копировальным аппаратом.
9. Лестница в замке старая, поэтому бегать нельзя.
10. Мне надо отвести ребёнка в детские ясли.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. ~らしい

2. V ていただけませんか
3. たしか、たしかに
4. ~ことになっている
 ~ことになった
5. ~なくなるんです
6. ~それに、そのうえ、それから
7. ~は
8. ~はじめて、はじめに、はじめは、はじめから
9. ~んでしたよね
10. ~じゃなくて~

Билет №4

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Другу не приходилось бывать в Киото.
2. Господин Ван специалист в приготовлении рамэн, не так ли?
3. Этот хлеб мягкий и вкусный.
4. Подождите, я пойду, возьму займы зонтик.
5. Мне очень нравятся картины этого художника.
6. Господин Танака сидит вон на том стуле.
7. Газ дешевле, но не такой удобный как электричество.
8. Я не люблю японский зеленый чай.

9. Что ты хочешь подарить маме на день рождения?

10. А Джон понимает по-японски?

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. V ようにしている

2. ~ような気がするんです

3. ~の ~ですが

4. наст. Вр. вместо прошед.

5. ~ ないよりは いい

6. V ことがない

V ことがなかった

7. ~だって ~

8. V ている

V ていない

9. ~のことなんですが

10. V たら、すぐ~

Билет №5

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Он занимается японским языком по 3 часа в день.
2. Это не носки, а японские «таби».
3. Если ехать на электричке, то это займет 1 час.
4. У меня болит голова, поэтому я не пойду в школу сегодня.
5. Последнее время высоких зданий стало больше.
6. Я занят по понедельникам не настолько как по вторникам.
7. Проходите, оставив сумку в камере хранения.
8. Здание перед нами – не банк, а гостиница.
9. Хорошенько слушайте то, что рассказывает гид.
10. Можно подняться на самый верх замка?

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. V んだそうです
V そうです
2. ~らしい
3. V ていただけませんか
4. たしか、たしかに
5. ~ことになっている

～ことになった

6. ～だけじゃなくて ～も

7. ～とき

8. ～ってというのは ～

～ってどういういみですか

9. ～んでしょうか、のかもかもしれません、んだと思います

10. ～ わざと

Билет №6

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Здесь самообслуживание, поэтому уберите сами.
2. Этой женщине приходилось встречаться с женой учителя Ямады.
3. Тебе понравился этот фильм?
4. В Киото очень много старинных храмов.
5. Давайте пойдем в тот ресторан! – Но там же, наверно, очень дорого!
6. Господин Сато вышел (нет на месте).
7. Сначала учить иероглифы – скучно, но затем становится интересно.
8. Не самом деле, мы женимся в следующем месяце.
9. Сначала напишите имя и фамилию, а затем делайте тест.
10. Он сказал, что он поступил в университет.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. ~そ (それ、その、そんな)

~あ (あれ、あの、あんな)

2. それで、で

3. ~はずです

4. ~みたいだ

5. ~だって ~

6. Vている

Vていない

7. ~のことなんです

8. Vたら、すぐ~

9. よかったら~

10. ~か ~ないかは

Билет №7

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Это очень важный документ, поэтому не потеряйте, пожалуйста.
2. Вам когда-нибудь приходилось видеть представление театра Кабуки?
3. Когда доберешься до дома, сразу позвони мне!
4. Если вы не против, давайте устроим вечеринку у меня дома.
5. Эта квартира тесная и в ней нет вентилятора.
6. Я живу в том же университетском общежитии, что и господин Рин.
7. Эта тарелка не очень чистая, помойте её.
8. Словарь можно использовать только в библиотеке.
9. Давайте пойдем в тот ресторан! – Но там же, наверно, очень дорого!
10. Я не очень люблю самолет, поэтому поеду на поезде.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры.

1. ~だけじゃなくて ~も

2. ~とき

3. ~っていうのは ~

~ってどういういみですか

4. ~んでしょうか、のかもしれない、んだと思います

5. ~だけでも

6. ~って、て

- 7.ほんとうは、本当に
8. ~か ~ないかは
9. V んだそうです
V そうです
10. ~らしい

Билет №8

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Сегодня вечером я буду смотреть футбол по телевизору.
2. У меня нет ничего, кроме этого сломанного стула.
3. Я слышал , что Като в следующем месяце едет в Токио.
4. Я думал, что японский язык – это легко но, начав изучать, понял, что он - очень трудный.
5. Она умеет готовить не только やきそば, но и おこのみやき.
6. Меня зовут Ли, я студент-стажер из токийского университета.
7. Мама любит слушать музыку, поэтому я подарю ей CD.
8. Там есть вход в метро.
9. Это не сыр, а соевый творог.
- 10.Моей бабушке 80 лет, но она очень бодрый человек.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры:

1. ~なくなるんです
2. ~それに、そのうえ、 それから
3. ~は
4. ~はじめて、はじめに、はじめは、はじめから
5. ~んでしたよね
6. ~とき
7. ~ってというのは ~
~ってどういういみですか
8. ~んでしょうか、のかもしれない、んだと思います
9. ~だけでも
10. ~はじめて、はじめに、はじめは、はじめから

Билет №9

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Моя квартира перед вокзалом. До работы на электричке 10 минут.
2. Вчера мне удалось отведать настоящие японские суши.
3. Покажите вашу тетрадь! – Тетрадь?!

4. Пойдем завтра в гости к Марии.
5. Ли, что ты купил в универмаге.
6. Кэйко, ты не хочешь сходить в театр. У меня есть билеты.
7. Я слышал, что Като в следующем месяце едет в Токио.
8. Я думал, что японский язык – это легко но, начав изучать, понял, что он - очень трудный.
9. Она умеет готовить не только やきそば, но и おこのみやき.
10. А господин Тан умеет играть в гольф.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры:

1. ~ことになっている
~ことになった
2. ~なくなるんです
3. ~それに、そのうえ、それから
3. ~は
4. ~はずです
5. ~みたいだ
6. ~ わざと
7. っという手紙、話
8. Vたら、すぐ~

9. よかったら～

10. наст.вр. вместо прошед.

Билет №10

Часть 1

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы.

Часть 2

Дайте перевод следующим предложениям:

1. Меня зовут Ханако, я из фирмы «ГлобалТрэйд».
2. Это очень хорошая камера, но доргая.
3. Она умеет готовить не только やきそば, но и おこのみやき.
4. В пятницу мы идем кататься на лыжах, не хотите пойти с нами?.
5. Сначала было интересно, но потом наскучило!
6. Яблоки не такие дорогие как бананы!
7. Когда получаешь подарок, обязательно нужно сказать: Большое спасибо!
8. Давайте пойдем в тот ресторан! – Но там же, наверно, очень дорого!
9. Я отдал девушке всю получку, а она все истратила!
10. Эта открытка намного красивее того плаката.

Часть 3

Объясните значение, способ образования грамматической формы, приведите примеры:

1. V ようにしている
2. ～ような気がするんです
3. ～の ～ですが
4. ～ちゃう
5. ～だけじゃなくて ～も
6. ～とき
7. ～っていうのは ～

～ってどういういみですか

8. ～んでしょうか、のかもしれない、んだと思います
9. ～なくなるんです
10. ～それに、そのうえ、 それから

Пример экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Дальневосточный федеральный университет

**Восточный институт – Школа региональных и международных
исследований**

45.05.01 Перевод и переводоведение

Дисциплина Аудирование японского языка

Форма обучения **очная**

Семестр осенний **2018-2019** учебного года
осенний, весенний

Реализующая кафедра **японоведения**

Экзаменационный билет № 1

1. Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, вставьте в
отведенный промежуток времени необходимые слова и фразы
2. Дайте перевод следующим предложениям
3. Объясните значение, способ образования грамматической формы,
приведите примеры

Зав. кафедрой

Е.В. Пустовойт

Задания к зачету (2 семестр)

Включает в себя выполнение практического задания, с использованием аудио материала.

Примеры заданий на зачет

Прослушайте предложенный аудио-фрагмент, выполните перевод во время пауз.

1

女：このボールペンは誰のですか。

男：それはヤンさんのです。

女：このえんぴつもヤンさんのですか。

男：いいえ、それはわたしのです。

女：これもあなたのノートですね。

男：いいえ、それはあなたのですよ。

女：あつ、そうですね。すみません。

男：はい、これも忘れ物ですよ。

女：えつ、あ、この辞書は、わたしのではありません。ヤンさんのです。

2

店員：いらっしゃいませ。

リー：こんにちは。みかんをください。これはいくらですか。

店員：ええと、それは1キロ200円、これは300円です。

リー：じゃあ、その300円のを2キロください。

店員：はい、かしこまりました。

リー：すみません、じゃ、このりんごはいくらですか。

店員：それは一つ100円です。

リー：じゃあ、それも四つください。

店員：はい。

店員：はい。おまたせしました。みかんが600円、りんごが400円でち
ょうど1000円、消費税が50円、全部で1d50円です。 ;

リー：はい、それじゃ、1100円。

店員：はい、おつりと、レシートです。どうもありがとうございました。

3

男：マリアさん、今日の午後は授業がありますか。

女：ありません。

男：じゃあ、一緒に映画へ行きませんか。

女：すみません。今日の午後は図書館で勉強します。

男：そうですか。じゃあ、あしたの午後は？

女：あしたも3時からアルバイトです。日曜日はどうですか。

男：うん、いいですよ。じゃ、日曜日の12時ごろマリアさんのアパート
へ行きます。

女：はい、分かりました。それじゃ、日曜日にね。

4

男：今日のパーティーはにぎやかですね。

女：ええ、いろいろな国の人が来ていますね。

男：けい子さん、今日は着物ですか。きれいですね。

女：ええっ、わたしが？着物が？

男：着物も、けい子さんも。本当にきれいですね。これは何ですか。

女：これ？これはおびですよ。

男：ふうん。重くないですか。

女：ええ、ちょっと重いですね。

男：それじゃ、その白い靴下は？

女：これは靴下ではありません。たびです。

5

男：やあ、リーさん、どちらへ？

女：ええ、ちょっと、成田まで。

男：えっ？もう国へ帰りますか。

女：いいえ、友達を迎えに行きます。

男：ああ、そうですか。何で行きますか。

女：新宿から成田エクスプレスで行きます。男：どのくらいかかりますか。

女：そうですね、1時間ちょっとです。

男：そうですか。では気をつけて。

6

A:ここですよ。リーさん、これが日本の旅館です。

B:ああ、これが日本の旅館ですか。

A:建物はちょっと古いですが、この旅館はいいですよ。さあ、入りましよう。

B:この旅館は庭が広いですね。木が多いですね。

A:部屋もきれいですよ。

B:ほんとうだ。きれいですねえ。それに、ここは静かですねえ。

A:ええ、駅から少し遠いですが、静かでいいでしょう。リーさん、この旅館は料理もおいしいですよ。

B:いいですね。でも、田中さん、この旅館、値段はどうですか。

A:とても安いです。

B:そうですか。田中さん、わたしはこの旅館が好きになりましたよ。

A:それはよかったですね。

7

女：あのう、ちょっとすみません。アンケートをお願いします。

男：何ですか。

女：コーヒーは好きですか。

男：ええ、好きですよ。

女：じゃあ、缶コーヒーもよく飲みますか。

男：いやあ、缶コーヒーはあまり飲みたくないなあ。

女：どうしてですか。

男：コーヒーはすごくぜいですからね。ぼくは、昔いコーヒーは、好きじゃありません。女：そうですか。あとう、これは新しい答コーヒーです。替くないですよ。どうぞ。

男：えつ、いいんですか。

女：どうぞ、どうぞ。

8

男：これが都庁のビルですか。新宿駅からあまり遠くないですね。

女：ええ、10分ぐらいですね。

男：わあ、高いですね。何階ですか。

女：48階です。45階にロビーがありますから、そこへ行きましょう。エレベーターはこちらですよ。

男：けい子さん、あの写真は？

女：ああ、あれは1970年ごろの新宿です。

男：今とずいぶんちがいますね。

女：ええ、道が狭かったですね。それに、建物もみんな低かったですね。小さい家がたくさんありました。

男：今は高いビルが多くなりましたね。

女：ええ、道も広くなりました。さあ、早く行きましょう。エレベーターが来ましたよ。

9

先生：きのうは日本の地図を見ましたね。今日はアジアの地図を見ましょう。

学生A:先生、日本は小さいですね。中国は大きいなあ。

先生：そうですね。

学生 B:先生、日本と同じぐらいの国もありますね。日本とフィリピンとマレーシアは同じぐらいですね。この三つの国では、どこがいちばん大きいですか。

先生：それは日本ですよ。

学生 B:えっ、そうですか。では、フィリピンとマレーシアではどちらが大きいですか。

先生：マレーシアのほうが大きいです。

学生 A:じゃ、先生、タイはどうですか。

先生：タイは日本よりずっと大きいですよ。

学生 A:ああ、そうですか。

10

田中：どうぞ、開いていますよ。

ラン：田中さん、こんにちは。

田中：あ、ランさん、いらっしゃい。どうぞ入ってください。

ラン：わあ、田中さん、部屋がとてもきれいですね。

田中：ええ、けさ、急いで掃除をしました。ちょっと、あれ、テーブルの上を見てください。

ラン：わあ、きれいな花ですね。田中さんが花を買ってきましたか。めずらしいですね。

田中：冷蔵庫にはジュースもケーキも入っていますよ。今日はお客さんが来ますから...。

ラン：田中さん、お客さんってだれですか。

田中：フッフ、ランさん、お客さんはあなたですよ。マリアさんもリーさんも、もうみんな来ていますよ。

Критерии выставления оценки студенту на зачёте/экзамене по дисциплине «Аудирование японского языка»

Оценка «отлично»/ «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по методологии научных исследований.

Оценка «хорошо»/ «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка «удовлетворительно»/ «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

Оценка «неудовлетворительно»/ «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценочные средства для текущей аттестации

Форма контроля	Критерии оценивания			
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.
Устный опрос	<p>В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован.</p> <p>Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения</p>	<p>Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме.</p> <p>Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения</p>	<p>Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован.</p> <p>Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения</p>	<p>Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно.</p> <p>Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения</p>
Контрольная работа	<p>Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности,</p>	<p>Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества</p>	<p>Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности,</p>	<p>Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности,</p>

	качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам и.	преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам.	качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам.	наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам.
Тест	86% правильных ответов и более	От 71% до 85% правильных ответов	От 56% до 70% правильных ответов	55% правильных ответов и менее
Творческое задание	соблюдены все требования, предъявленные к творческому заданию, автор проявил самостоятельность и творческий подход при изложении материала, использовал необходимую литературу	соблюдены не все требования, предъявленные к оформлению творческого задания, при этом автор проявил самостоятельность и творческий подход, использовал необходимую литературу	соблюдены не все требования, предъявленные к заданию, изложенный материал недостаточно аргументирован	творческое задание выполнено формально, без учета рекомендаций

Примеры тестовых заданий

Прослушайте диалоги. Выберите правильный ответ.

a. A:あの方はリーさんですか。

B:はい、リーさんです。

b. A:あの方はリーさんですか。

B:いいえ、リーさんです。

2

a. A:あの方はだれですか。

B:いいえ、リーさんです。

b. A:あの方はだれですか。

B:リーさんです。

3

a. A:リーさんは学生ですか。

B:はい、リーさんです。

b. A:リーさんは学生ですか。

4

A:すみません。郵便局はどこでしょうか。

B:ああ、郵便局ですか。駅の前に ()

〈郵便局は駅の前にあります。〉

5

A:すみません。電話はどこでしょうか。

B:電話?電話はその階段の上に (,)

〈電話はその階段の上にあります。〉

6

A:あの、山田先生はどこでしょうか。

B:山田先生ですか。先生は2階の秦務室に (,)

〈先生は2階の事務室にいます。〉

7

A:すみません。テープレコーダーはどこですか。

B:テープレコーダーですか。ええと、テープレコーダーはあそこに (〈テープレコーダーはあそこにあります。〉)

8

A:あの、タンさんはいませんか。

B:タンさんですか。タンさんは今、食堂に ()

〈タンさんは今、食堂にいます。〉

9

A:すみません。トイレはどこでしょうか。

じむしつひだり

B:トイレはあの事務室の左に (》)

じむしつひだり

〈トイレはあの事務室の左にあります。〉

10

斟マリアさんはいつ美容院へ苜きますか。

a. 水曜日に名1きます。 b.日曜日に名1きます。 c. 土曜日に#きます。

11

火曜日の午後にどこへ行きますか。

a. 横浜に行きます。 b.図書館へ行きます。 c.病院へ行きます。

12

アルバイトは何時からですか。

a. 1時からです。 b.4時からです。 c.3時からです。

13

月曜日の授業は何時までですか。

さんじ　　じ*うにじ　くじ

a. 3時までです。 b. 12時までです。 c. 9時までです。

14

いつ横浜へ行きますか。

a. 水曜日の朝、行きます。 b. 水曜日の年暮、行きます。 c. 木曜日に行きま。

15

男：ええ、この中にはタオルやいろいろなものがあります。友達と泳ぎに行きますから。

[リーさんはどこへ行きますか。]

a. 海 b. 山 c. 駅

16

女：リーさん、かぜですか。

男：ええ、ちょっと頭が痛いです。薬を買いに行きます。

[リーさんはどこへ行きますか。]

a. 靴屋 b. すし屋 c. 薬屋

17

女：リーさん、その箱は何ですか。

男：日本人形です。母に送ります。今からこれを出しにいきます。

[リーさんはどこへ行きますか。]

a. 銀行 b. 郵便局 c. 空港

18

女：リーさん、どちらへ。

男：ちょっと新宿まで本を買いに行きます。

女：ああ、そうですか。気をつけて。

[リーさんはどこへ行きますか。]

a. 図書館 b てんき

19

女：リーさん、いい天気ですね。

男：ほんとうに。今日はひまですから散歩に行きます。

女：いいですね。

[リーさんはどこへ行きますか。]

a. 公園 b 本屋 c. 映画館

Темы творческих заданий

1. Это что?
2. В магазине. Счет предметов.
3. Числа месяцев, дни недели.
4. Определение местонахождения объектов.«Где находится...»
5. Приглашение к совместному действию.«Может вместе ...»
6. Описание предметов, людей.
7. Описания действий в прошлом.«Что делал вчера?»
8. На дне рождения. Получение подарков
9. В ресторане. Выражение предпочтения.
10. Выражения действия, происходящего на момент речи.«Что ты сейчас делаешь?»
11. В продуктовом магазине. Сравнение предметов.

12. Разговор коллег на работе. Выражение необходимости совершения какого-либо действия.
13. Диалог друзей в кинотеатре. Спрашиваем мнение собеседника.
14. На тренировках в спорт зале. Выражение невозможности совершения действия. «Не могу это сделать...»
15. Планы на будущее. Диалог друзей.
16. Выражение страдательного залога.
17. Диалог двух подростков. Выражение побудительного залога.
18. В полицейском участке. Попытка совершить какое-либо действие.
19. Диалог учителя с учениками. Выражение цели.
20. Прохождение инструктажа на новом месте работы. Легкость, трудность совершения действия.
21. В ресторане. Выбор совершения действия.
22. Беседа подруг в магазине тканей. Выражение предположения.
23. Диалог супругов. Придаточные причины. «Так как...»
24. Диалог с родными. Сделать что-то для кого-то
25. Вечеринка. Перечисление действий
26. Беседа родителей и детей. Повелительное наклонение.
27. Диалог с другом. Придаточные условия. «Даже если, все равно...»
28. Субстантивация. «Тот кто сейчас говорит это...»
29. У врача. Момент совершения действия. «Я только что...»
30. В гостях. Вежливые формы. «Разрешите вас побеспокоить...»